

MESSIAH

PART ONE

Nº 1 Symphony, Grave-Allegro moderato

Nº 2 Accompagnato (Tenor)

Comfort ye, my people, saith your God;
speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her, that her warfare is
accomplished,
that her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the wilderness,
Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert
a highway for our God.
(*Isaiah XL 1 - 3*)

Nº 3 Air (Tenor)

Every valley shall be exalted,
and every mountain and hill made low,
the crooked straight and the rough places plain.
(*Isaiah XL 4*)

Nº 4 Chorus

And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together,
for the mouth of the Lord hath spoken it.
(*Isaiah XL 5*)

Nº 5 Accompagnato (Bass)

Thus saith the Lord of Hosts:
Yet once a little while, and I will shake the
heavens,
the earth, the sea, and the dry land,
and I will shake all nations,
and the desire of all nations shall come.
The Lord whom ye seek,
shall suddenly come to his temple,
even the messenger of the covenant,
whom ye delight in, behold
He shall come, saith the Lord of Hosts.
(*Haggai II 6 - 7, Malachi III 1*)

Nº 6 Air (Bass)

But who may abide the day of His coming,
and who shall stand when He appeareth?
For he is like a refiner's fire.
(*Malachi III 2*)

El Messies

PRIMERA PART

Núm. 1 Simfonia, *Grave-Allegro moderato*

Núm. 2 Recitatiu (tenor)

"Consoleu el meu poble, diu el vostre Déu;
parleu amb paraules consoladores a Jerusalem
i anuncieu-li que la seua lluita s'ha acabat,
que li ha estat perdonada la culpa".
La veu del qui crida al desert diu:
"Prepareu el camí al Senyor;
aplaneu a l'estepa
una ruta per al nostre Déu".
(*Isaïes, 40,1-3*)

Núm. 3 Ària (tenor)

Totes les valls s'elevaran
i totes les muntanyes i tossals s'abaixaran;
les revoltes es faran rectes i els terrenys escabrosos
s'aplanaran.
(*Isaïes, 40,4*)

Núm. 4 Cor

I la glòria del Senyor serà revelada
i tots la veuran alhora,
perquè la boca del Senyor ho ha dit.
(*Isaïes, 40,5*)

Núm. 5 Recitatiu (baix)

Això diu el Senyor dels exèrcits:
"D'ací a poc, faré tremolar el cel,
la terra, la mar i els continents;
i faré tremolar totes les nacions,
i els desigs de totes les nacions s'acompliran.
El Senyor que vosaltres busqueu
vindrà de sobte al seu temple;
efectivament, el missatger de l'aliança,
que vosaltres desitgeu, mireu,
vindrà", va dir el Senyor dels exèrcits.
(*Ageu, 2,7; Malaquies, 3,1*)

Núm. 6 Ària (baix)

Però, qui podrà resistir el dia de la seua arribada?
I qui es mantindrà dret quan ell aparega?
Perquè ell és com un foc purificador.
(*Malaquies 3,2*)

Nº 7 Chorus

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.
(*Malachi III 3*)

Nº 8 Recitative (Alto)

Behold, a virgin shall conceive,
and bear a son,
and shall call his name Emmanuel,
"God with us".
(*Isaiah VII 14*)

Nº 9 Air (Alto) and Chorus

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain,
o thou that tellest good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength, lift it up,
be not afraid, say unto the cities of Judah,
Behold your God!
O thou that tellest good tidings to Zion,
arise, shine for thy light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.
(*Isaiah XL 9 / LX 1*)

O thou that tellest good tidings to Zion,
arise, say unto the cities of Judah,
Behold your God! Behold!
the glory of the Lord is risen upon thee.
(*Isaiah LX 1*)

Nº 10 Accompagnato (Bass)

For behold, darkness shall cover the earth,
and gross darkness the people,
but the Lord shall arise upon thee,
and His glory shall be seen upon thee.
And the gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy rising.
(*Isaiah IX 2 - 3*)

Nº 11 Air (Bass)

The people that walked in darkness
have seen a great light,
and they that dwell
in the land of the shadow of death,
upon them hath the light shined.
(*Isaiah IX 1*)

Nº 12 Chorus

For unto us a child is born,
unto us a son is given,

Núm. 7 Cor

I purificarà els fills de Leví,
perquè presenten al Senyor
una ofrena amb rectitud.
(*Malaquies 3,3*)

Núm. 8 Recitatiu (contralt)

Heus ací que una verge concebrà
i donarà a llum un fill,
i li posarà el nom d'Emmanuel,
"Déu amb nosaltres".
(*Isaïes 7,14*)

Núm. 9 Ària (contralt i cor)

Oh tu, que anuncies bones noves a Sió,
puja a una muntanya ben alta.
Oh tu, que anuncies bones noves a Jerusalem,
alça la veu amb força. Crida,
no tingues por, digues a les viles de Judà:
"Heus ací el vostre Déu".
Oh tu, que anuncies bones noves a Sió,
alça't, resplendeix, perquè la llum ha arribat
i la glòria del Senyor s'ha elevat damunt de tu.
(*Isaïes 40,9 / 60,1*)

Oh tu, que anuncies bones noves a Sió,
alça't; digues a les viles de Judà:
"Heus ací el vostre Déu; mireu!".
La glòria del Senyor s'ha elevat damunt de tu.
(*Isaïes 60,1*)

Núm. 10 Recitatiu (baix)

Heus ací que la foscor cobrirà la terra,
i les tenebres, als pobles;
però el Senyor apareixerà damunt de tu,
i la seua glòria es veurà damunt de tu.
I els gentils s'acostaran a la teua llum,
i els reis, a la resplendor de la teua albada.
(*Isaïes, 60,2-3*)

Núm. 11 Ària (baix)

El poble que caminava en la foscor
ha vist una gran llum,
i per als qui habiten
al país de les ombres de la mort,
una llum ha resplendit damunt d'ells.
(*Isaïes, 9-1*)

Núm. 12 Cor

Perquè entre nosaltres ha nascut un infant;
se'ns ha donat un fill,

and the government shall be upon His shoulder,
and His name shall be called Wonderful,
Counsellor, the mighty God,
the everlasting Father, the Prince of Peace.
(*Isaiah IX 5*)

Nº 13 Pifa (Pastoral Symphony), *Larghetto e mezzo piano*

Nº 14 Recitative (Soprano)

There were shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.
(*Luke II 8*)

Accompagnato (Soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon them,
and the glory of the Lord
shone round about them,
and they were sore afraid.
(*Luke II 9*)

Nº 15 Recitative (Soprano)

And the angel said unto them,
Fear not, for behold, I bring you
good tidings of great joy,
which shall be to all people,
for unto you is born this day
in the city of David a Saviour
which is Christ the Lord.
(*Luke II 1 - 10*)

Nº 16 Accompagnato (Soprano)

And suddenly there was with the angel
a multitude of the heavenly host,
praising God, and saying,
(*Luke II 13*)

Nº 17 Chorus

Glory to God in the highest,
and peace on earth,
good will toward men.
(*Luke II 14*)

Nº 18 Air (Soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion,
shout, O daughter of Jerusalem,
behold, thy King cometh unto thee.
He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the heathen.
(*Zechariah IX 9 - 10*)

i la sobirania recaurà sobre els seus muscles,
i el seu nom serà: Meravellós,
Conseller, Déu Totpoderós,
Pare Etern, Príncep de Pau.
(*Isaïes, 9-5*)

Núm. 13 Pifa (simfonia pastoral), *Larghetto e mezzo piano*

Núm. 14 Recitatiu (soprano)

Hi havia uns pastors que es trobaven al camp
guardant el seu ramat de nit.
(*Sant Lluç, 2-8*)

Recitatiu (soprano)

I un àngel del Senyor se'ls aparegué
i la glòria del Senyor
brillà al voltant d'ells,
i s'espantaren fortament.
(*Sant Lluç, 2-9*)

Núm. 15 Recitatiu (soprano)

I l'àngel els va dir:
"No tingueu por, perquè, mireu, us porte
una bona nova de gran alegria,
que ho serà per a tota la gent,
perquè entre vosaltres ha nascut avui,
a la ciutat de David, un salvador,
que és Crist, el Senyor".
(*Sant Lluç 2,10-11*)

Núm. 16 Recitatiu (soprano)

I, de sobte, s'uní a l'àngel
un estol dels exèrcits celestials
que lloava Déu dient:
(*Sant Lluç, 2,13*)

Núm. 17 Cor

"Glòria a Déu en les altures;
i a la terra, pau
als homes de bona voluntat".
(*Sant Lluç, 2,14*)

Núm. 18 Ària (soprano)

Alegra't profundament, filla de Sió!
crida de goig, oh filla de Jerusalem!
Mira, el teu rei ve cap a tu.
Ell és el vertader salvador
i anunciarà la pau als pobles.
(*Zacaries, 9,9-10*)

Nº 19 Recitative (Alto)

Then shall the eyes of the blind be opened,
and the ears of the deaf unstopped;
then shall the lame man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.
(*Isaiah XXXV 5 - 6*)

Nº 20 Air (Alto and Soprano)

He shall feed His flock like a shepherd,
and He shall gather the lambs with His arm,
and carry them in His bosom,
and gently lead those that are with young.
Come unto Him, all ye that labour,
that are heavy laden,
and He will give you rest.
Take His yoke upon you,
and learn of him,
for He is meek and lowly of heart,
and ye shall find rest unto your souls.
(*Isaiah XL 11; Matthew XI 28 - 29*)

Nº 21 Chorus

His yoke is easy,
and His burden is light.
(*Matthew XI 30*)

PART TWO

Nº 22 Chorus

Behold the lamb of God,
that taketh away the sin of the world.
(*John 1 29*)

Nº 23 Air (Alto)

He was despised and rejected of men,
a man of sorrows and acquainted with grief.
He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them that plucked off the hair;
He hid not His face from shame and spitting.
(*Isaiah LIII 3; L 6*)

Nº 24 Chorus

Surely He hath borne our griefs
and carried our sorrows.
He was wounded for our transgressions,
He was bruised for our iniquities,
the chastisement of our peace was upon Him.
(*Isaiah LIII 4 - 5*)

Nº 25 Chorus**Núm. 19 Recitatiu (contralt)**

Llavors s'obriran els ulls dels cecs,
i es destaparan les orelles dels sords;
llavors els coixos botaran com cérvols,
i la llengua dels muts cantarà.
(*Isaïes, 35,5-6*)

Núm. 20 Ària (contralt i soprano)

Ell pasturarà el seu ramat com un pastor,
reunirà les ovelles amb el seu braç
i les portarà al pit,
i guiarà dolçament les que crien.
Veniu a ell tots els qui treballeu
i els qui suporteu pesades càrregues,
i ell farà que descanseu.
Preneu el seu jou damunt de vosaltres
i apreneu d'ell,
que és dòcil i humil de cor,
i trobareu repòs per a les vostres ànimes.
(*Isaïes, 40,11; Sant Mateu, 11,28-29*)

Núm. 21 Cor

El seu jou és suau,
i la seua càrrega, lleugera.
(*Sant Mateu, 11,30*)

SEGONA PART

Núm. 22 Cor

Heus ací l'anyell de Déu
que lleva el pecat del món!
(*Sant Joan 1,29*)

Núm. 23 Ària (contralt)

Va ser menyspreat i rebutjat pels homes ,
un home fet al dolor i acostumat a l'aflicció.
Va parar l'esquena als qui l'assotaven,
i les galtes, als qui li arrancaven el pèl;
no va amagar el rostre davant d'ofenses i escopinades.
(*Isaïes, 53,3; 50,6*)

Núm. 24 Cor

Vertaderament, ell va suportar les nostres penes
i va carregar les nostres afliccions!
Va ser malferit per les nostres faltes;
va ser colpejat per les nostres iniquitats,
el castic per a la nostra pau va caure damunt d'ell.
(*Isaïes, 53,4-5*)

Núm. 25 Cor

And with His stripes we are healed.
(*Isaiah LIII 5*)

Nº 26 Chorus

All we like sheep have gone astray,
we have turned every one to his own way.
And the Lord hath laid on Him
the iniquity of us all.
(*Isaiah LIII 6*)

Nº 27 Accompagnato (Tenor)

All they that see Him laugh Him to scorn,
they shoot out their lips,
and shake their heads, saying,
(*Psalms XXII 8*)

Nº 28 Chorus

He trusted in God
that he would deliver Him,
let Him deliver Him, if he delight in Him.
(*Psalms XXII 9*)

Nº 29 Accompagnato (Tenor)

Thy rebuke hath broken His heart;
He is full of heaviness,
He looked for some to have pity on Him,
but there was no man,
neither found He any, to comfort Him.
(*Psalms LXIX 21*)

Nº 30 Arioso (Tenor)

Behold and see if there be any sorrow
like unto His sorrow.
(*Lamentations I 12*)

Nº 31 Accompagnato (Tenor)

He was cut off out the land of the living;
for the transgression
of Thy people was He stricken.
(*Isaiah LIII 8*)

Nº 32 Air (Tenor)

But Thou didst not leave His soul in hell;
nor didst Thou suffer Thy Holy
One to see corruption.
(*Psalms XVI 10*)

Nº 33 Chorus

Lift up your heads, O ye gates,
and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in.

I amb les seues nafres vam ser guarits.
(*Isaïes, 53,5*)

Núm. 26 Cor

Tots, com ovelles, ens hem desencarrilat;
hem seguit cada u el nostre propi camí.
I el Senyor ha carregat damunt d'ell
les culpes de tots nosaltres.
(*Isaïes, 53,6*)

Núm. 27 Recitatiu (tenor)

Tots els qui el veuen es riuen d'ell;
per menysprear-lo, fan carasses
i agiten el cap, dient:
(*Salms, 22,8*)

Núm. 28 Cor

"Confiava en Déu
perquè ell l'alliberaria;
que l'allibere, si tant se l'estima!"
(*Salms 22,9*)

Núm. 29 Recitatiu (tenor)

El teu refús li ha trencat el cor;
està ple de pesar.
Va buscar algú que tinguera pietat d'ell,
però no hi havia ningú.
Tampoc no va trobar ningú que el confortara.
(*Salms, 69,21*)

Núm. 30 Ària (tenor)

Mireu i vegeu si hi ha un dolor
com el seu dolor.
(*Lamentacions, 1,12*)

Núm. 31 Recitatiu (soprano)

Ell va ser arrancat de la terra dels vivents;
pels pecats
del teu poble, l'han ferit.
(*Isaïes 53, 8*)

Núm. 32 Ària (soprano)

Però tu no abandonares la seua ànima a l'infern,
ni consentires que el teu sant
veiera la corrupció.
(*Salms 16, 10*)

Núm. 33 Cor

Obriu les vostres fulles, oh tanques!,
i romaneu obertes, portes eternes,
i entrarà el rei de la glòria.

Who is the King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.
The Lord of Hosts,
He is the King of Glory.
(*Psalm XXIV 7 - 10*)

Nº 34 Recitative (Tenor)

Unto which of the angels said He
at any time, Thou art My Son,
this day have I begotten Thee?
(*Hebrews I 5*)

Nº 35 Chorus

Let all the angels of God worship Him.
(*Hebrews I 6*)

Nº 36 Air (Alto)

Thou art gone up on high,
Thou hast led captivity captive,
and received gifts for men,
yea even for Thine enemies,
That the Lord God might dwell among them
(*Psalm LXVIII - 19*)

Nº 37 Chorus

The Lord gave the word,
great was the company of the preachers
(*Psalm LXVIII - 12*)

Nº 38 Air (Soprano)

How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace
and bring glad tidings of good things.
(*Romans X 15*)

Nº 39 Chorus

Their sound is gone out into all lands,
and their words unto the ends of the world.
(*Romans X 18*)

Nº 40 Air (Bass)

Why do the nations so furiously rage together,
and why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together,
against the Lord and against His Anointed.
(*Psalm II 3*)

Nº 41 Chorus

Let us break their bonds asunder,

Qui és el rei de la glòria?
El Senyor fort i poderós,
el Senyor poderós en les batalles.
El Senyor dels exèrcits,
ell és el rei de la glòria.
(*Salms, 24,7-10*)

Núm. 34 Recitatiu (tenor)

A quin dels àngels Déu
ha dit mai: "tu ets el meu fill,
avui jo t'he engendrat?"
(*Hebreus 1,5*)

Núm. 35 Cor

Que tots els àngels de Déu l'adoren.
(*Hebreus 1,6*)

Núm. 36 Ària (contralt)

Tu has ascendit a les altures,
has fet captiva la captivitat
i has rebut dons per a l'home;
sí, fins i tot per als teus enemics,
perquè Déu nostre Senyor habitara entre ells.
(*Salms, 68-18*)

Núm. 37 Cor

El Senyor va concedir la paraula;
gran va ser el conjunt dels predicadors.
(*Salms, 68-12*)

Núm. 38 Ària (soprano)

Que bonics són els peus d'aquells
qui prediquen l'evangeli de la pau
i porten alegres noves de coses bones!
(*Romans 10,15*)

Núm. 39 Cor

La seua veu es va difondre per tota la terra,
i les seues paraules, fins als confins del món.
(*Romans 10,18*)

Núm. 40 Ària (baix)

Per què les nacions lluiten tan aferrissadament entre si,
i per què els pobles es conjuren en va?
Els reis de la terra es revoltent,
i els governants es confabulen
contra el Senyor i contra el seu ungit.
(*Salms, 2,1-2*)

Núm. 41 Cor

Trenquem els seus lligams en trossos

and cast away their yokes from us.
(*Psalm II 3*)

Nº 42 Recitative (Tenor)

He that dwelled in heaven
shall laugh them to scorn,
the Lord shall have them in derision.
(*Psalm II 4*)

Nº 43 Air (Tenor)

Thou shalt break them with a rod of iron;
Thou shalt dash them in pieces
like a potter's vessel.
(*Psalm II 9*)

Nº 44 Chorus

Hallelujah!
for the Lord God omnipotent reigned.
The kingdom of this world is become
the kingdom of our Lord and of His Christ,
and He shall reign for ever and ever.
King of Kings, and Lord of Lords.
Hallelujah!
(*Revelation XIX 6; XI 15; XIX 16*)

PART THREE

Nº 45 Air (Soprano)

I know that my redeemer liveth,
and that He shall stand at the latter day
upon the earth,
and though worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God.
For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.
(*Job XIX 25 - 26; I Corinthians XV 20*)

Nº 46 Chorus

Since by man came death,
by man came also
the resurrection of the dead.
For as in Adam all die,
even so in Christ shall all be made alive.
(*I Corinthians XV 21 - 22*)

Nº 47 Accompagnato (Bass)

Behold, I tell you a mystery,
we shall not all sleep,
but we shall all be changed in a moment,
in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.

i llevem-nos de damunt els seus jous.
(*Salms, 2,3*)

Núm. 42 Recitatiu (tenor)

Aquell qui habita al cel
es riurà d'ells amb menyspreu;
seran la irrisió del Senyor.
(*Salms, 2,4*)

Núm. 43 Ària (tenor)

Tu els destrossaràs amb una barra de ferro;
els partiràs a trossos
com si foren un gerro d'argila.
(*Salms, 2,9*)

Núm. 44 Cor

Al·leluia!
Perquè el Senyor totpoderós reina.
El regne d'aquest món ha esdevingut
el regne del nostre Senyor i del seu Crist,
i ell regnarà pels segles dels segles.
Rei de reis i senyor de senyors.
Al·leluia!
(*Apocalipsi, 19,6; 11,15; 19,16*)

TERCERA PART

Núm. 45 Ària (soprano)

Jo sé que el meu redemptor viu,
i que s'alçarà l'últim dia
sobre la terra.
I encara que els cucs destruesquen aquest cos,
amb la meua pròpia carn veuré Déu.
Perquè ara Crist ha ressuscitat d'entre els morts,
com a primícia de tots els qui dormen.
(*Job, 19,25-26; I Corintis, 15,20*)

Núm. 46 Cor

Ja que la mort vingué per un home,
també per un home vindrà
la resurrecció dels morts.
Ja que per Adam tots morim,
així també per Crist tots tornarem a la vida.
(*I Corintis, 15,21-22*)

Núm. 47 Recitatiu (baix)

Mireu, que us revele un misteri:
no tots dormirem,
sinó que serem transformats en un instant,
en un tancar i obrir d'ulls,
al so de la trompeta final.

(I Corinthians XV 51 - 52)

Nº 48 Air (Bass)

The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
For this corruptible
must put on incorruption,
and this mortal must put on immortality.
(I Corinthians XV 52 - 53)

Nº 49 Recitative (Alto)

Then shall be brought to pass
the saying that is written,
Death is swallowed up in victory.
(I Corinthians XV 54)

Nº 50 Duet (Alto and Tenor)

O Death, where is thy sting?
O Grave, where is thy victory?
The sting of death is sin,
and the strength of sin is the law.
(I Corinthians XV 55 - 56)

Nº 51 Chorus

But thanks be to God,
who giveth us the victory
through our Lord Jesus Christ.
(I Corinthians XV 57)

Nº 52 Air (Soprano)

If God be for us,
who can be against us?
Who shall lay anything
to the charge of God's elect?
It is God that justified,
who is he that condemned?
It is Christ that died,
yea rather that is risen again,
who is at the right hand of God,
who makes intercession for us.
(Romans VIII 31, 33 - 34)

Nº 53 Chorus

Worthy is the Lamb that was slain,
and hath redeemed us to God by his blood,
to receive power, and riches, and wisdom,
and strength, and honour,
and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and power
be unto Him that sited upon the throne

(I Corintis, 15,51-52)

Núm. 48 Ària (baix)

La trompeta sonarà,
i els morts s'alçaran incorruptes
i nosaltres serem transformats.
Perquè el corruptible
s'ha de revestir d'incorruptió,
i el mortal s'ha de revestir d'immortalitat.
(I Corintis, 15,52-53)

Núm. 49 Recitatiu (contralt)

Lavors es complirà
allò que està escrit:
"La mort és engolida en la victòria"
(I Corintis, 15,54)

Núm. 50 Duet (contralt i tenor)

Oh mort! On és el teu fibló?
Oh tomba! On és la teua victòria?
El fibló de la mort és el pecat
i la gravetat del pecat ve de la llei.
(I Corintis, 15,55-56)

Núm. 51 Cor

Però donem gràcies a Déu,
que ens concedeix la victòria
per mitjà de Jesucrist, el nostre Senyor.
(I Corintis 15,57)

Núm. 52 Ària (soprano)

Si Déu està al nostre favor,
qui pot estar en contra nostra?
Qui objectarà cap cosa
per a acusar els elegits de Déu?
Si és Déu qui ens justifica,
qui gosarà condemnar-nos?
Si és Crist mateix qui va morir;
més encara, certament ha ressuscitat
i està a la dreta de Déu,
i intercedeix per nosaltres!
(Romans, 8,31. 33-34)

Núm. 53 Cor

Digne és l'anyell que ha estat sacrificat,
i que ens ha redimit davant de Déu amb la seua sang,
de rebre poder, riqueses, saviesa,
força, honor,
glòria i benedicció.
Que la benedicció i l'honor, la glòria i el poder
siguen donats al qui seu al tron

and unto the Lamb, for ever and ever.
Amen.
(*Revelation V 12 - 13*)

i a l'anyell, pel segles dels segles.
Amén.
(*Apocalipsi, 5,12-13*)

Traducció:
Enric M. Català
<http://enriccatala.eresmas.net>
Josep García Illa <http://webs.ono.com/jgarciailla/index.html>
(2007)